

Centrul de Cercetare Confluente Interculturale

Raport de cercetare Anul universitar 2019/2020

În anul universitar 2019/2020 membrii Centrului de cercetare au desfășurat următoarele activități profesionale:

Ajtony Zsuzsanna-Ildikó

Publicații

Mi-am continuat cercetările legate de traducere, în mod specific, de traducerea textelor audiovizuale. Tema propusă pentru conferința anuală a Departamentului a fost *Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the French Longwoodge*. Lucrarea urmează să fie publicată în revista *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12,2 (2020).

Studiul în limba engleză *Language Learning through European Intangible Cultural Heritage* va fi publicat în volumul *In Honorem Balázs Lajos* (vezi mai jos). Volumul este în curs de redactare, și urmează să fie publicat în 2021.

Ediție volum

Împreună cu colegile mele Tapodi Zsuzsa și Tomonicska Ingrid, fac parte din echipa de redactori a volumul în trei limbi (maghiară, română și engleză), intitulat *In Honorem Balázs Lajos* care va cuprinde cuvintele omagiale și prelegerile prezentate cu ocazia conferinței organizate în onoarea dumnului. În prezent, volumul este în curs de editare și este planificat să fie publicat la Editura Societății Muzeului Ardelean.

Participări, organizări conferințe

La începutul anului academic 2019-2020, între 11-13 septembrie 2019 am luat parte la conferința *Education, Culture, Society 2019* organizată de Fundația "Pro Scientia Publica", Universitatea din Wrocław și Interdisciplinary Scientific Club "Variograf", Wrocław, Polonia. Titlul prelegerii mele în limba engleză a fost *Language Learning through European Intangible Cultural Heritage – A Linguistic Approach*.

De asemenea, am participat și la organizarea conferinței intitulate *Provocări în domeniul științelor umane, în secolul al XXI-lea*, în onoarea domnului profesor Balázs Lajos, fondatorul Departamentului de Științe Umane. Evenimentul a avut loc la data de 29 noiembrie 2019. În cadrul acestei conferințe am făcut o prezentare în limba maghiară cu titlul *A Humánstudományok Tanszék európai projektekben [Departamentul de Științe Umane în proiecte europene]*.

Anul acesta tema conferinței în limba engleză organizate de Departamentul de Științe Umane și de Centrul de Cercetare Confluente Interculturale al departamentului a fost/ar fi fost *Discourses of Humour*. Deoarece conferința a fost anulată din cauza epidemiei COVID-19, s-a recurs la trimiterea prezentărilor în formă de studii. Am fost organizatorul principal al conferinței susmenționate care urma să fie organizată între 24-25 aprilie 2020. Până în luna martie 2020, am editat și, împreună cu colegii de la catedră, am trimis invitația de a participa la conferință către colegii de la Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc și

către alte instituții de cercetare din țară și din străinătate. De asemenea, am invitat doi keynote speakers: pe Delia Chiaro de la Universitatea din Bologna, Italia, și pe Nemesi Attila László de la Universitatea Catolică Pázmány Péter din Piliscsaba, Ungaria, renumiți pentru cercetările și publicațiile lor legate de umor. Pe lângă cei doi vorbitori în plen, s-au înscris 30 participanți, din care 6 pentru secțiunea virtuală. Foarte mulți cercetători în domeniul umorului și-au trimis lucrările, care sunt în curs de revizuire (peer-review) și, conform rezultatelor, vor fi luate în considerare pentru publicarea lor în numerele curente ale revistei *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, a cărei redactor sunt.

Biró Enikő

I. Am participat la următoarele conferințe:

1. **SPATII INTERMEDIARE** - Conferința internațională organizată de Universitatea Sapientia, Departamentul de Științe Umane, Miercurea Ciuc, 26-27 aprilie 2019. Titlul comunicării: *"Write in Hungarian ... you live in Transylvania, son!" In-between identities in the digital space.*
2. **TRANS-LINGUISTICA 5.** Mediarea lingvistică și culturală după revoluția digitală - provocările secolului 21. Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Târgu-Mureș, 30-31, mai, 2019. Titlul comunicării: *"What dehogyis LOL!" - Linguistic repertoire in the digital world*
3. **TLANG2.** Languaging in Times of Change - conferința internațională organizată de Universitatea din Stirling, Scoția, Marea Britanie, 26-27, septembrie 2019. Titlul comunicării: *"When online, English is my mother tongue": negotiating linguistic identities in the digital world*
4. **„Kognitív és pszicholingviztikai szempontok a nyelvi érintkezések vizsgálatában”,** Conferința internațională organizată de Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, 21-23 octombrie, 2019. Titlul comunicării: *Bilingualism și spațiul digital: identitatea lingvistică pe Facebook.*

II. Lucrări publicate:

1. Biró Enikő 2019. Linguistic Identities in the Digital Space. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 11/2, pp. 37–53 DOI: 10.2478/ausp-2019-0011.
2. Enikő Biró 2019. Responsible for Success? Schoolscape Tales about Teaching Different Languages in Hungarian Minority Schools in Romania. In: *Soknyelvűség és többnyelvűség Európában = Multilingualism și plurilingualism în Europa = Multilingualism and plurilingualism in Europe.* Pletl, Rita - Kovács, Gabriella (eds.). Műhely. Editura Scientia, Cluj-Napoca. ISBN 978-606-975-028-5.

III. Membru de proiect:

Titlul: Repertoriu lingvistic digital și bilingualism în cadrul minorităților. Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége / Cercetare interdisciplinară, grant în curs de derulare în cadrul Programului DOMUS de Burse de Cercetare al Academiei Ungare de Științe. Membru: dr. Biró Enikő. Valoarea contractului: 2085 RON.

Boda Székedi Eszter

Conferință

- *Kutassunk együtt! [Să cercetăm împreună!]* – conferință științifică, Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, 22. noiembrie 2019. Titlul prelegerii: *Régi idők moziája [Posibilitățile de reprezentare ale filmului timpurii]*

Publicație

- *A mozdulatlan utazó [Călătorul nemișcat]*, Magister, revista profesional-metodologică a Asociației Profesorilor Maghiari din România, Vol. XVIII, Nr. 1, 2020/vara, Miercurea Ciuc, ISSN 1583-6436.
- *Egy jó ember [Un om bun]*, Magister, revista profesional-metodologică a Asociației Profesorilor Maghiari din România, Vol. XVII, Nr. 2, 2019/iarna, Miercurea Ciuc, 267–268., ISSN 1583-6436.

Dégi Zsuzsanna

- Editare volum bilingv:
 - Tódor Erika-Mária, Pál Enikő, **Dégi Zsuzsanna**, Mihály Vilma-Irén (ed.) 2020. *Spații intermediare/Spaces in Between*. Editura Scientia: Cluj-Napoca.
- Manuscris acceptat pentru publicare :
 - **Dégi Zsuzsanna**. 2020. Osztálytermi nyelvhasználat vizsgálata angol mint idegennyelv órákon [Analiza utilizării limbilor în cadrul orelor de limba engleză]. (în curs de apariție în volumul omagial Balázs Lajos)
- Membru în grupul de cercetare:
 - 1 septembrie 2018 – 31 august 2020 – participare în proiectul European Erasmus+, *Culture knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills*
 - aprilie 2020 – noiembrie 2023 – participare în proiectul OTKA Ungaria, *Nyelvi revitalizáció, szocializáció és ideológia a Csángó Bentlakások diákjai körében* [Ideologie, socializare și revitalizare lingvistică în cadrul elevilor din Colegiul Ceangăiesc din Miercurea Ciuc]

Farkas Alíz

Pe parcursul anului academic 2019/2020 am început extinderea cercetărilor mele lingvistice făcute în domeniul textelor literare la texte produse în situații de comunicare reală. Mai precis, m-am pregătit pentru descrierea caracteristicilor lingvistice ale unor texte scrise în limba maghiară de către persoane aflate în criză psihică. Într-o primă fază a cercetării, am parcurs o parte din literatura de specialitate. Cercetările în domeniu au vizat identificarea caracteristicilor lingvistice care reflectă starea psihică a vorbitorului de limba engleză (Al-Mosaiwi and

Johnstone [2017]; Stirman and Pennebaker [2001]; spaniolă (Fernandez-Cabana et al. [2015]; rusă (Smirnova [2013] și maghiară (Kézdi Balázs [1995]). Am prezentat sinteza acestor studii la conferința “Networks” organizată de către Universitatea Creștină Partium, Oradea la data de 29 noiembrie, 2019. Articolul rezultat „Linguistic Manifestations of an Altered State of Mind. The Psychological Implications of Function Words” va fi publicată la Universitatea de Teologie Reformată din Debrecen, Ungaria.

Lajos Katalin

Publicații:

2019. Fordítás és közelítő történelemképek. Erdély képe két mai román történetíró munkáiban. (Traducere și apropiere ale imaginilor despre istorie. Imaginea Ardealului în lucrările a doi istorici români.) În: *Tanulmányok. Studije. Studies. Az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Kara Magyar Nyelv és Irodalom Tanszékének tudományos folyóirata*. 2019. 1. 123–138.

2019. Acasă în străinătate. Spații intermediare în literatura de călătorie. În: Lajos Katalin - Tapodi Zsuzsa (ed.) 2019. *Köztes terek*. Cluj Napoca, Editura Scientia, ISBN: 978-606-975-029-2, pp. 223-229.

Editare:

Lajos Katalin - Tapodi Zsuzsa (ed.) 2019. *Köztes terek*. Cluj Napoca, Editura Scientia, ISBN: 978-606-975-029-2.

Participări conferințe:

22 noiembrie 2019: Kutassunk együtt! - tudományos konferencia (Să cercetăm împreună! - Conferință științifică) - Titlul comunicării: Acasă în străinătate. Spații intermediare în literatură.

26 noiembrie 2019: 21. századi kihívások a humántudományokban. Tudományos konferencia dr. Balázs Lajos köszöntésére. Provocări în științele umaniste în secolul al XIX-lea. Conferință omagială în onoarea lui Balázs Lajos. Titlul comunicării: Imagologicele studii la Săpientia 2007-2019. (Cercetări imagologice la Universitatea Săpientia 2007-2019.)

Mihály Vilma

În anul universitar 2019/2020 am participat la conferința internațională *Conference on Central European Literature 2019*, Viena, Hofburg 25-27/09/2019 cu referatul în limba germană *Arbeit an Mythen mit Mythen – der Mythos von Europa*, articolul cu același titlu urmând a fi publicat în curând. De asemenea am contribuit la editarea unui volum în limba engleză și română, care conține lucrări prezentate în cadrul conferinței *Köztes terek/Spații intermediare/Spaces In Between*, conferință internațională organizată în perioada 26-27/04/2019 de către facultatea noastră. Volumul se intitulează *Spații intermediare/Spaces in Between* și a apărut la editura Scientia în 2020. Tot în acest an universitar a apărut lucrarea intitulată *Aspects of Residual Narratives as Spaces in Between Based on J. R. R. Tolkien's Fantasies* în *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 11, 1 (2019) 93–107.

Molnár Stefania-Maria
CERCETĂRI IMAGOLOGICE

1. Director de proiect A.F.C.N -2019. *Binomul identitate-alteritate în presa secolului al XIX-lea. Relațiile româno-maghiare în texte publicistice*, Aria tematică: ARTĂ DIGITALĂ ȘI NOILE MEDIA. Contract de finanțare nr. P0235 din 15.04.2019.

În cadrul proiectului am publicat o suită de 12 articole în presa locală.

2. Participarea la Conferința internațională *Consolidarea colaborării tematice în domeniul educației liceale și universitare cu țările vecine din bazinul carpatic* („Tematikus együttműködés erősítése a köznevelés és felsőoktatás terén a Kárpát-medence szomszédos országaival”) Ungaria, Kecskemét, 9-11 august 2019. EFOP-3.10.1-17-2017-00001

3. Participarea la Conferința internațională *Împreună pentru educația în limba maghiară* („Együtt a magyar oktatásért Kárpát-Medencei Pedagóguskonferencia”), Ungaria, Eger, 21-23 iunie 2019.

4. Participare la Școala de vară SȘIR Sibiu *Gastronomie, dinamici istorice și identități sociale*, 22-27 iulie 2019; susținerea prelegerii *Cartea de bucate a contesei Anna Bornemisza (1630-1688). Loisir și identitate*.

5. Participarea la conferința omagială *Provocări în domeniul științelor umane în secolul al XXI-lea*, 29 noiembrie 2019 Miercurea Ciuc; susținerea lucrării *Identitate și alteritate în presa transilvană a secolului al XIX-lea*.

6. *The Cookery Book of Anna Bornemisza. Leisure and Identity* in Brvkenenthal. Acta Musei XIII.5 Bruckenthalia Romanian Cultural History Review No. 9 2019, Sibiu, ISSN 2285–9497 ISSN-L 2285–9489 pp. 931–941.

Nagy Imola Katalin

Publicații

Capitole de cărți publicate în străinătate

Nagy Imola Katalin. 2019. Relația lui Rebreanu cu producția culturală maghiară. In Virginia Popović, Éva Toldi, Marina Puia Bădescu, *Studii interculturale româno-Maghiare / Román-magyar interkulturális tanulmányok/Румунско-Мађарске Интеркултуралне Студије/ Romanian-Hungarian Intercultural Studies* vol II, Universitatea din Novi Sad, Facultatea de Filosofie, ISBN 978-86-6065-531-0, pp. 83-92 <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2019/978-86-6065-531-0>

Nagy Imola Katalin. 2019. A növénynevek: botanikatörténeti áttekintő és fordítási habitusok (Fitonimele: evoluția istorică și traducerea numelor de plante). In Nyomárkay István–Nagy Sándor István (eds.), *A fordítás elméleti és gyakorlati kérdései* (Probleme teoretice și practice ale traducerii). Budapest: Modern Filológiai Társaság. pp. 184-200, ISBN 978-963-508-910-9.

Lucrări științifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale

Nagy Imola Katalin. 2019. The journal *Societatea de mâine* and the issue of the Transylvanian ideology. *Journal of Romanian Literary Studies*. 16/2019. pp. 357-363. ISSN: 2248-3004, (CEEOL, ERIH-PLUS), <https://old.upm.ro/jrls/JRLS-16/Volume-16.pdf>

Nagy Imola Katalin. 2019. A Short Ingression in the History of Romanian-Hungarian Translations. *Journal of Romanian Literary Studies*. 17/2019, pp. 338-344. ISSN: 2248-3004 (CEEOL, ERIH-PLUS)

Nagy Imola Katalin. 2019. In between language teaching methods: Do We Need (to Know About) Methods at All? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*. 11, 3 /2019. pp. 119–139. (CEEOL, FOAJ, OCLC, EBSCO)

Nagy Imola Katalin. 2020. The Medical Language and its Translational Implications. *Journal of Romanian Literary Studies*. 20/2020, pp. 376-385. ISSN: 2248-3004 (CEEOL, ERIH-PLUS)

Lucrări științifice publicate în volumele manifestărilor științifice

Nagy Imola Katalin. 2019. Elemente lingvistice maghiare în prima carte de bucate românească. In Pletl Rita-Kovács Gabriella (coord.): *Soknyelvűség és többnyelvűség Európában. Multilingvism și plurilingvism în Europa*. Cluj-Napoca: Editura Scientia. pp. 119-142, nr. Pagini 312, ISBN 978-606-975-028-5

Nagy Imola Katalin. 2019. Culturemele: taxonomii și implicații traductologice. In Eugen Wohl (coord.): *Limbaje de specialitate. Perspective și linii de convergență*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. Pp. 262-282. Nr pagini 377.

Participări la conferințe naționale și internaționale

2019 iunie (13-14) – Cluj-Napoca: Conferința Internațională *Diversitate culturală și limbaje de specialitate*, organizată de UBB Cluj, Departamentul de Limbi Straine Specializate, cu prelegerea *Culturemele: taxonomii și implicații traductologice*

Proiecte în desfășurare și studii în curs de apariție:

- Volumul *Introducere în traductologie. Noțiuni și concepte fundamentale în știința și practica traducerii* se află în curs de publicare

Studiile: *Canons and Enemies in Literature: The Witch of Funtinel and Its Author, Problematica repertoriului lingvistic în didactica limbilor străine, Trianon în literatură și cultură, Apple varietal names as culturemes: translation issues in scientific textual environments, Merre tovább nyelvoktatás? Trendek és jövőkép az idegennyelv-oktatásban*

Nagy Tünde

În anul universitar 2019-2020 am publicat două articole în domeniul meu de cercetare (predarea construcțiilor lingvistice) și anume: *Teaching the Present Perfect to Native Hungarian Learners* [Predarea timpului verbal *present perfect* vorbitorilor nativi de limba maghiară] în volumul intitulat *Multilingvism și Plurilingvism în Europa*, ediția Scientia, și articolul *On the Nature of Collocations and Teaching Them in Foreign Language Classes* [Proprietățile colocațiilor și predarea lor în orele de limbi străine], apărut în HERJ (Hungarian Research Journal). Urmează să fie publicată lucrarea intitulată *Raising Collocational Awareness with Humor* [Folosirea umorului pentru sensibilizarea studenților asupra utilizării unităților frazeologice] în *Philologica Acta Universitatis Sapientia*, jurnalul Universității Sapientia. Din păcate, din cauza situației epidemice, conferințele științifice planificate au fost amânate.

Pál Enikő

În principiu, domeniul meu de cercetare îl constituie istoria limbii române (literare). Preocuparea mea științifică fundamentală o reprezintă contactele lingvistice româno-maghiare, privite în diacronie și îndeosebi prin prisma influențelor maghiare.

Această preocupare manifestată în direcția descrierii lingvistice a perioadei vechi a scrisului românesc se concretizează, în anul universitar 2019-2020, în următoarele publicații:

a) Studii publicate (sau în curs de publicare):

- Pál, E., „Împrumuturile lexicale ca spații intermediare de contacte interlingvistice. Note asupra problemei adaptării fonetice”. In. Tódor Erika-Mária – Pál Enikő – Dégi Zsuzsanna – Mihály Vilma-Irén (ed.), *Spații intermediare / Spaces In Between*”, Editura Scientia, Cluj-Napoca, 2020, p. 33-45

- Pál, E., *Contactele româno-maghiare și reflexele acestora asupra configurării profilului lingvistic al graiurilor bănățene-hunedorene din secolul al XVI-lea*, volum omagial. Omagiu d-lui profesor Balázs Lajos (2020, în curs de apariție)

De asemenea, printre preocupările mele științifice se numără și lingvistica aplicată, respectiv predarea-învățarea unei limbi a doua și/sau străine. Această preocupare manifestată în direcția didacticii limbii, respectiv a lingvisticii aplicate se concretizează, în anul universitar 2019-2020, în următoarele:

b) Recenzii publicate (sau în curs de publicare) / Activitate de referent științific:

- Pál, E., recenzie la Erika-Mária Tódor (ed.), *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) / Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului) / Dictionary of applied linguistics (Basic concepts of bi- and multilingualism)*, Presa Universitară Clujeană / Kolozsvári Egyetemi Kiadó / Cluj University Press, 2019, în „Acta Universitatis Sapientiae”, *Philologica*, vol. 12, no 2, (2020), Scientia Publishing House (ISSN: 2067-5151) (BDI: CEEOL) (în curs de apariție)

- Pál, E., referent științific la Erika-Mária Tódor (ed.), *Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului)*, Presa Universitară Clujeană, 2019

c) Colaborare la proiecte de cercetare:

- 01. septembrie 2018 – (31 august 2020): colaborare, în calitate de profesor / cercetător, la proiectul ERASMUS +, *Culture knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills* (Agreement no. 2018-1-HR01-KA204-047430)

În același timp, preocuparea mea manifestată în direcția științelor umane, în general, respectiv a traductologiei, în mod special, se concretizează, în anul universitar 2019-2020, în următoarele:

d) Participări la conferințe naționale și internaționale

- participantă cu comunicarea *Specialistul și ultraspecialistul sau despre specializarea științei*, la Conferința omagială dr. Balázs Lajos „Provocări în domeniul științelor umane, în secolul al XXI-lea”, organizată de Departamentul de Științe Umane al Facultății de Științe Economice, Socio-umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, Universitatea Sapientia din municipiul Cluj-Napoca, la data de 29 noiembrie 2019, la Miercurea-Ciuc

- participantă cu comunicarea *Modern challenges of literary translation. Problems in translating contemporary Hungarian authors into Romanian*, la Conferința Internațională *Education. Culture. Society*, organizată de Fundația Pro Scientia Publica, Universitatea din Wrocław și Clubul de Științe Interdisciplinare „Variograf”, având loc la Facultatea de Psihologie din Wrocław, Polonia, în perioada 11-13 septembrie 2019 (co-autor: Tomonicska Ingrid)

Pap Levente

Conferințe

1. IV. Neolatin konferencia/A IV-a conferință științifică a Societății Neolatine din Ungaria. SZTE/Universitatea din Szeged. 2019. 11. 7–9. Titlul prelegerii: Egy enigmatikus XVII. századi gúnyvers. [O poezie satirică din sec. al 17-lea.]

2. Hieronymus noster: International Symposium on the 1600th Anniversary of Jerome's Death. Slovenian Academy of Sciences and Arts, 2019. 10. 24–26. Titlul prelegerii: Hieronymus's Reception in an Early 18th Century Hungarian Historical Work.

Publicații (în curs de apariție):

Volum de studii:

Hieronymus's Reception in an Early 18th Century Hungarian Historical Work.

Egy enigmatikus XVII. századi gúnyvers. [O poezie satirică din sec. al 17-lea.]

Revistă științifică:

Historical propaganda in Martin Opitz's Sarmatica: in Humanistica Lovanensia.

Bursă de cercetare

Domus Hungarica: Martin Opitz Sarmaticája

Pieldner Judit

În cadrul cercetării exploratorii CNCS-UEFISCDI intitulată *Rethinking Intermediality in Contemporary Cinema: Changing Forms of In-Betweenness (Reinterpretarea intermedialității în filmul contemporan: forme ale liminalității în schimbare)*, proiect de cercetare în grup condus de prof. univ. dr. Ágnes Pethő (2017-2019), am propus să identificăm și să analizăm unele direcții majore în care s-au produs schimbări în intermedialitatea filmului în era digitală determinată de contextul creat de apariția noilor medii. Scopul principal al proiectului este de a solidifica teoria intermedialității ca o paradigmă validă în studiile de film și de a clarifica axele de cercetare relevante pentru interpretarea fenomenelor intermediale în filmul contemporan.

Subteme cercetate în ultimul semestru al proiectului: În faza de finalizare a acestui proiect, am lucrat la analiza narațiunii anamorfice în filmul *A rossz árnyék* [Umbra sinistră] de András Jeles. De asemenea, am pregătit manuscrisul unui volum de studii legate de știința filmului pentru publicare. Volumul intitulat *Adaptation, Remediation, Intermediality: Forms of In-Betweenness in Cinema* conține rezultatele cercetărilor proprii obținute în cadrul celor două proiecte în grup CNCS-UEFISCDI conduse de prof. univ. dr. Ágnes Pethő: *Imagini remediate ca figurații ale intermedialității și post-medialității în filmele din Europa Centrală și de Est* (2013/2016), respectiv *Reinterpretarea intermedialității în filmul contemporan: forme ale liminalității în schimbare* (2017-2019).

Conferințe:

- *Research Methods in Film Studies: Challenges and Opportunities*, 18-19 octombrie 2019, Universitatea din Ghent. Titlul prelegerii: *Figurations of Intermediality in Contemporary Eastern European Cinema*.
 - *The Picturesque: Visual Pleasure and Intermediality in-between Contemporary Cinema, Art And Digital Culture*, 25-26 octombrie 2019, Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca, Facultatea de Științe și Arte, Cluj-Napoca, Departamentul de Media. Titlul prelegerii: *The Anamorphic Perspective in-between the Painterly and the Cinematic in András Jeles's Sinister Shadow*.
 - *Provocări în domeniul științelor umane, în secolul al XXI-lea. Conferință omagială dr. Balázs Lajos*, 29 noiembrie 2019, Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, Departamentul de Științe Umane. Titlul prelegerii: *Az intermedialitás alakzatai a kortárs kelet-európai filmben [Figurațiile intermedialității în filmul contemporan est-european]*
- Conferințele planificate pentru al doilea semestru al anului academic 2019/2020 au fost anulate sau amânate.

Publicații:

- Judit Pieldner: From Paragone to Symbiosis. Sensations of In-Betweenness in Sally Potter's *The Tango Lesson*. *Acta Universitatis Sapientiae: Film and Media Studies*, 2019. Vol. 17: 23-45. Indexed in: Web of Science: Emerging Sources Citation Index (ESCI), ERIH Plus, CEEOL, FIAF - International Index to Film Periodicals, NSD, etc.
- Judit Pieldner: Black-and-White Sensations of History and Female Identity in Contemporary Polish and Czech Cinema. In: *Caught In-Between. Intermediality in Contemporary Eastern*

European and Russian Cinema, ed. Ágnes Pethő, 45–64. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2020.

• Judit Pieldner: The Anamorphic Perspective in-between the Painterly and the Cinematic in András Jeles's *The Sinister Shadow*. In *Adaptation, Remediation, Intermediality: Forms of In-Betweenness in Cinema*, 213–225. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2020.

• Judit Pieldner: *Adaptation, Remediation, Intermediality: Forms of In-Betweenness in Cinema*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2020.

Prohászka-Rád Boróka

În anul academic 2019-2020 am completat traducerea din engleză în limba maghiară a volumului *Lest We Forget*, care a fost publicat și lansat în decembrie 2019 în cadrul conferinței internaționale *Drumul spre libertate* (13-14 decembrie 2019), Timișoara. La această conferință am participat și ca prezentator.

De asemenea am continuat cercetările mele în domeniul naratologiei, precum și în domeniul muzicologiei unde am inițiat o serie de interviuri cu personalități din lumea muzicii și a literaturii contemporane, interviuri referitoare la relația dintre muzică și text, respectiv muzică și text literar. În acest sens am organizat și un workshop în cadrul universității cu participarea lui Robert Sinha muzician și Emma Brown muzicolog între 1-5 martie 2020.

Tankó Enikő

Conferințe la care am participat:

- I. 11-13 septembrie 2019, Conferința Internațională Education Culture Society, Fundația Pro Scientia Publica și Universitatea din Wrocław, Polonia, titlul prezentării: *Boosting the Creative Resources of Romanian Schools with Finnish Models of Education for Creativity*
- 22 noiembrie 2019, Conferința *Kutassunk együtt!*, Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, titlul prezentării: *Kulturális ismeretek és nyelvi kompetenciák, mint a 21. századi készségek fejlesztésének eszközei* [Cunoștințele culturale și competențele lingvistice ca mijloace de dezvoltare a deprinderilor secolului al XXI-lea] – împreună cu Ingrid Tomonicska
- 29 noiembrie 2019, Conferința omagială dr. Balázs Lajos *Provocări în domeniul științelor umane, în secolul al XXI-lea*, Departamentul de Științe Umane, Universitatea Sapientia, Miercurea Ciuc, titlul prezentării: *Despre soarta primei promoții. Înflorit-au oare florile de mucigai?* – împreună cu Ágnes Kovásznai

Carte editată împreună cu alții:

- 2019. Tódor, E.-M. (coord), Bartha, K., Benő, A., Dégi, Zs., Magyari, S., Tankó, E. *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) / Dicționar de*

lingvistică aplicată (*Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului*) / *Dictionary of applied linguistics (Basic concepts of bi- and multilingualism)*. Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-37-0548-9

Articol predat spre publicare:

1. Tódor, E.-M., Tankó, E. *Elements of Humour in the Classroom. A Qualitative Approach to Data* [Elemente de umor în clasă. O abordare calitativă a datelor]. Articol predat spre publicare în *Acta Philologica Sapientiae*, 12: 2, care urmează să apară la finalul anului 2020.

Cursuri profesionale absolvite:

- 21-27 iulie 2019, *Creative chaos II. Teaching English without Really Teaching English*, Școala de Vară Academia Bolyai „Cunoaștere prin experiență. Dezvoltarea instruirii prin experiență în școli”, organizat de MEN și CCD Apáczai Csere János, Miercurea Ciuc
- 18-20 octombrie 2019, *Content Design for Teacher Activity Groups*, curs organizat de British Council Romania și Fundația Româno-Americană, Miercurea Ciuc
- 17-18 ianuarie 2020, *Dezvoltarea practică a competenței digitale la profesori*, curs organizat de Fundația Centrul Educațional Spektrum, Miercurea Ciuc

Tapodi Zsuzsa

1. Membru în comitetul de **organizare al conferinței** *Provocările științifice ale secolului 21. Conferință omagială dr. Balázs Lajos* 29.11.2019, Miercurea Ciuc
2. **Participări la conferințe:**
 - a. 22-23.10.2019 Universitatea din Novi Sad, *Szövegértelmezések. Bori Imre- emlékkonferencia (Conferință în memoriam Bori Imre): Krúdy effektusok - Krúdy interferenciák (Gyula Krúdy - efecte și interferențe)*
 - b. 22-23.11.2019 Societatea Muzeului Ardelean, Cluj, *Zilele Științei Maghiare în Ardeal: Ökokritika és állati narrátorok az erdélyi magyar prózában (Ecocritica și prezența animalelor în postura de narator în proza maghiară din Transilvania)*
 - c. 29.11.2019 Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Departamentul de Științe Umane, Miercurea Ciuc *Provocările științifice ale secolului 21. Conferință omagială dr. Balázs Lajos: Imagologia – o paradigmă științifică sortită minoritarilor*
3. **Studii în volume de conferințe în curs de apariție**
 - a) *Önmagunk árnyékává válni. Egy kortárs családregény: Gerlóczy Márton Mikecs Anna Altató*, red. Egyed Emese, Certamen VI, Ed. EME, Cluj
 - b) *A Markovits-Rodion életmű recepciójának változásai a lokális, regionális és egyetemes koordinátái között és a sokszínű avasi társadalmi-kulturális közeg. (Receptarea operei lui Rodion Markovits între coordonate locale, regionale și universale și ambianța interculturală a Țării Oașului)*, in. *A lokális és regionális*, red. Albu Balogh Andrea, Univ. Partium, Oradea

c) *Krúdy effektusok - Krúdy interferenciák, (Krúdy efecte și interferințe)*, red. Toldi Éva, Univ. Novi Sad

d) *Imagologia – o paradigmă științifică sortită minoritarilor. Studiu de caz: Eginald Schlattner*, in. *Provocările științifice ale secolului 21*. red. Ajtony- Tapodi- Tomonicska, EME, Cluj

4. Studiu în revistă BDR

a) *Between Human and Animal* in. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 11/ 1 (2019) 65-82.

b) în curs de apariție: *Humour as a Postmodern Weapon in a Totalitarian Regime. Ioan Groșan's Hundreds of Years at the Gates of the East* cu Tomonicska Ingrid in. *Acta Univ. Sapientiae, Philologica* 12/3 (2020)

5. **Recenzie:** *A globalizált, mégis széttöredezett világ és irodalma* despre Thomka Beáta *Regénytapasztalat. Korélmény, hovatarozás, nyelvváltás*. Kijarat Kiadó, 2018 în curs de apariție în revista *Tanulmányok/Studije a Univ. din Novi Sad*

6. **Altă revistă:** *Határ. (Frontieră). Sugárút. Szatmári Műhely*, Satu Mare, 2019/1.pp. 77-83.

7. Redactare volume:

Iuniores humaniorum. ed. cu Pieldner Judit, Prohászka-Rád Boróka, Tódor Erika-Mária, Mihály Vilma Irén, Borbély András. Ed. T3 Sf. Gheorghe, Ed. T3 Sf. Gheorghe, 2019.

Köztes terek/ Spații intermediare red. cu Lajos Katalin, Scientia, Cluj, 2019.

Provocările științifice ale secolului red. cu Ajtony Zsuzsanna și Tomonicska Ingrid Ed. EME, Cluj în curs de apariție 2020.

8. **Cercetare în curs de derulare:** *Umorul carantinei* cu Tomonicska Ingrid

Tódor Erika-Mária

În anul universitar 2019-2020 am avut în vedere următoarele teme de cercetare:

a. Bilingvismul instituțional

În perioada 1 iunie 2019 – 30. noiembrie 2019, am participat, în calitate de membru al unui grup internațional de cercetare, la activitățile proiectului intitulat: *Teorii, practici și perspective în predarea-învățarea limbilor de stat în Bazinul Carpatic*, finanțat de Academia Maghiară de Științe (prin bursa de cercetare DOMUS). Directorul proiectului, cu numărul HSZ-01/2019 a fost dr. habil. Vanco Ildikó, de la Constantine The Philosopher University, Nitra (Slovenia). Proiectul a cuprins o cercetare constativă întreprinsă în Finlanda, unde am urmărit programele educaționale dedicate revitalizării limbii *sami* (*inari sámi, laponă*), în contextul sistemului educațional finlandez. În cadrul proiectului am vizitat diferite unități de învățământ din Inari, constatările vizitei au fost formulate într-un raport de cercetare.

b. Terminologia lingvisticii aplicate

Ca rezultat al proiectului colectiv de cercetare cu titlul: *Conceptele-cheie ale bi- și multilingvismului- repere terminologice (limbile română, maghiară, engleză)*, finanțat de Fundația Sapientia, Institutul Programelor de Cercetare, Cluj- Napoca (Nr. de înreg. IPC: 13/26/17.05.2017.), a apărut dicționarul trilingv, acând următoarele date: Tódor Erika-Mária (coord)— Bartha, Krisztina—Benő, Attila—Dégi, Zsuzsanna—Magyari Sára—Tankó Enikő. *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) / Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului)/ Dictionary of applied linguistics*

(*Basic concepts of bi- and multilingualism*), Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-37-0548-9, 2019, 313 pag.

Recenziile publicate despre acest dicționar sunt în curs de publicare în *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* (semnat de Pál Enikő), respectiv în *Acta Universitatis Christianae Partiensis. Studia culturale*

c. Lingvistica textului literar

În cadrul acestei teme de cercetare am urmărit fenomenul translingvistic și am analizat cum acest fenomen devine un mijloc artistic de conturare a culorii locale. Studiul apărut în acest domeniu se intitulează: *Procedee translingvistice în conturarea portretului bi(multi)lingv din romanul Moarte în ținutul secuilor*, de Caius Dobrescu/ *Translanguaging strategies in describing the bi(multi)lingual profile of the novel Moarte în ținutul secuilor* by Caius Dobrescu, și a apărut în *Diacronia* 10, 7 noiembrie 2019, ISSN: 2393-1140.

d. Predarea-învățarea limbii române în școli cu predare maghiară

Publicațiile apărute în acest domeniu:

Tódor Erika-Mária: *Paradigme creative și însușirea limbii române în școli cu predare maghiară*, In: Mina Maria Rusu, Mariana Norel *Ghidul profesorului de limba și literatura română -pentru aplicarea noilor programe școlare-*, Editura Nomina, București, ISBN 978-606-535-833-1, 2019, pp. 7-24.

Tódor Erika-Mária *Predarea-învățarea limbii române ca nematernă (O alternativă a lingvisticii aplicate)*. Scientia, Cluj Napoca, ISBN 978-973-1970-26-4, 2009, 152 pag, ediția a II-a. (revizuită și îmbogățită) 2020.

Alte activități

Am participat la editarea unui volum decurgând din lucrările conferinței cu titlul: *Între spații/ Between Spaces*. Datele volumului: Tódor Erika-Mária, Pál Enikő, Dégi Zsuzsanna, Mihály Vilma (editori) *Între spații/ Between Spaces*, Scientia, Cluj-Napoca, 2020 Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-975-031-5, http://real.mtak.hu/111349/1/Spatii_intermediare_REAL.pdf

Tomonicska Ingrid

Activitatea mea de cercetare din acest an a urmărit literatura română contemporană. În acest sens, cercetarea mea s-a concentrat pe scriitorul Caius Dobrescu, iar rezultatele s-au concretizat în publicarea articolului *Din America la noi. Caius Dobrescu – un mânuitor de Rubik dibaci* (*Vatra*, 6-7/2019, pp. 65-69).

Pe de altă parte, mi s-a acceptat participarea la conferința anuală organizată de Departamentul de Științe Umane din cadrul Universității Sapientia. Din cauza situației actuale, conferința s-a amânat, dar cercetarea *Humour as a Postmodern Weapon in a Totalitarian Regime* Ioan Groșan's *Hundreds of years at the Gates of the East*, elaborată în colaborare cu Tapodi Zsuzsa, a fost trimisă și acceptată spre publicare în revista *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*. Acest studiu se abordează umorul ca armă postmodernă într-o situație totalitară.

Nu în ultimul rând, mi-au fost publicate câteva traduceri din literatura maghiară: Lackfi, János, *Jalea unui fiu al nației, Euforia aceluiași fiu al nației, Noroc, sănătate* („Vatra”, 3-4/2020, pp. 161-163).